

შორისდებულილიტერატურულტექსტშიდამისითარგმნისპრობლემა  
(ჯეინოსტინისრომანის „სიამაყედამცდარიაზრი“ორიგინალისა  
დამისიქართულითარგმანისმიხედვით)

დალი ალიბეგიშვილი

*აკადემიურიხარისხისმინიჭებისმოთხოვნებისშესაბამისად  
სამაგისტრონაშრომიწარდგენილიაილიასსახელმწიფოუნივერსიტეტის  
მეცნიერებათადახელოვნების ფაკულტეტ ზეანგლისტიკაშიფილოლოგიის  
მაგისტრისაკადემიურიხარისხისმინიჭების მოთხოვნებისშესაბამისად*

უცხოენათაფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანულიფილოლოგია,  
რომანულიფილოლოგია) დაშედარებითილიტერატურათმცოდნეობა

(მიმართულება: ანგლისტიკა)

სამეცნიეროხელმძღვანელი: ნინომატარაძე, ფილოლოგიისდოქტორი

ილიასსახელმწიფოუნივერსიტეტი

თბილისი, 2015

## შინაარსი

Summary .....	3
შესავალი.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
თავი 1. შორისდებული თანამედროვე ენათმეცნიერებაში.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.1. შორისდებული, როგორც ლინგვოკულტურული ფენომენი.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.2. შორისდებულის დეფინიციის პრობლემა.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.3. შორისდებული, როგორც მეტყველების ნაწილი.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.4. შორისდებული წინადადებაში.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.5. შორისდებულის მიმართება ენის ფუნქციებთან .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.6. შორისდებულის ფუნქციები დისკურსში .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
თავი 2. შორისდებულების ტიპოლოგია .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.1. სტრუქტურული კლასიფიკაცია .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2. სემანტიკური კლასიფიკაცია .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
თავი 3. შორისდებულების თარგმნა: მიდგომები და სტრატეგიები ....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.1. თარგმანის თეორიების ისტორიული მიმოხილვა .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.2. შორისდებულებათა თარგმნის სტრატეგიები .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
თავი 4. შორისდებულები ჯეინოსტინის რომანში „სიამაყე და მცდარი აზრი“ - ორიგინალისა და თარგმანის შეპირისპირებითი ანალიზი .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1. ჯეინოსტინის „სიამაყე და მცდარი აზრი“ .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2. პირველადი და მეორადი შორისდებულები დედანსა და ორიგინალში .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.3 კოგნიტური, კონატიური, სოციალური და ემოციური შორისდებულები ორიგინალსა და თარგმანში.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
დასკვნა .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
ციტირებული ლიტერატურა:.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

## Summary

### **Interjections in Literary Texts and the Problem of their Translation (According to Jane Austen's „*Pride and Prejudice*“)**

The present thesis deals with the study of interjections in literary translation. It aims to explore correspondence between various types of structural and semantic interjections in the source and target texts and determine factors defining the use of specific strategies by translators. For this purpose, the paper examines the interjections used in Jane Austen's novel *Pride and Prejudice* and in its Georgian translation. The text was selected due to a large number of variety of interjections used in it.

Although there are numerous studies regarding interjections, the problems posed by their translation in general and from English into Georgian in particular is not sufficiently researched. This defines the relevance of the present thesis. The research was based on the comparative analysis of interjections used in the source and target texts. All interjections were listed separately and analysed according to the type of translation strategy applied for their rendering.

The thesis contains 55 pages. It consists of an English summary, a table of contents, four chapters, conclusion and an appendix. Chapter 1 provides a chronological overview of theories about interjections, their place in the system of parts of speech and their role in a sentence. Chapter 2 describes structural and semantic typologies of interjections, each type and subtype being provided with examples. Chapter 3 is concerned with translation difficulties caused by the national and cultural differences. The importance of keeping source text emotions and an effect of spontaneity in the target text are highlighted. Chapter 4 presents a detailed comparative analysis of the interjections used in the selected text including their structural and semantic classification. Translation strategies used are identified and explained.

The conclusions present the findings of the study. An Appendix enclosed contains a list of the interjections provided in the original and the translation of the selected text. The

interjections are classified according to the types analysed in the main part and are provided as part of the sentences in which they are used for more clarity.